

«NOMINA ECCLESIARUM VALENTIAE». UN COMENTARIO A TOPONIMIA VALENCIANA (s. XIV) SEGÚN EL MS. 98 DE LA BIBLIOTECA CAPITULAR DE VALENCIA

Josefina y M. Dolores MATEU IBARS

En el ms. 98 *Constitutiones Ecclesiae Valentinae*, se conserva una relación de poblaciones e iglesias del Reino de Valencia correspondientes a parroquias que formaban la Diócesis de Valencia en el siglo XIV i está catalogado por Elías OLMOS CANALDA: *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia*⁽¹⁾. Son unas Constituciones sinodales de la Iglesia de Valencia, de las que 38 corresponden al obispo Andrés de Albalat (1248), cuatro a Jazperto de Botonach (1276) y las restantes a otros prelados valencianos en la Iglesia Tarraconense, de la que entonces era sufragánea la valentina. Otros manuscritos de *Constitutiones synodales* de esta Biblioteca son los Ms. 163 y 306 (del s. XV); el que comentamos es en vitela y los otros dos en papel y pergamino y en pergamino.

El propósito aquí, es dar la *Lectio* de la citada nómina, escrita con esmero, en una gótica semifracta o redonda, usual en crónicas y algunos fueros, dentro de la modalidad de textos librarios del siglo XIV, destacan las letras mayúsculas iniciales algo espaciadas de la restante lectura, está marcado el pautaado y cuidada su lectura; sea ejemplo, en col. b) (1.10) el subpunto sobre el equívoco *Alba(re)raie*, es decir: *delenda est*, la sílaba sobrante leemos el texto y sigue interpretación de los topónimos valencianos transcritos.

LECTIO

(f.1) *Sancti Spiritus Episcopus asit nobis gratia.*

Col. a) [littera vacat: H2] *hec sunt nomina ecclesiarum parrochi (2) alium ciuitatis et dyocesis valen (3) cie et primo ciuitatis. (4) Sancti petri sedis ualentie (5) Sancti martini (6) Sancti andree (7) Sancti Thome (8) Sancti Stephani (9) Sancti saluatoris (10) Sancti laurentii (11) Sancti bartholomei (12) Sancti petri martyris (13) Sancte Katerine (14) Sancti johanis de बातella. (15) Sancte crucis (16) hic sunt dyocesis (17) Ville fermose*

(1) 2.ª ed. Valencia. Tip. Moderna, 1943, 246 pág. + 30 láms. pág. 77. El ms. consta de 2 + 43 fols. en vitela, 355 x 240 mm., texto bipartido, 245 x 160 mm. enc. piel verde.

(18) Ville malefe. (19) De cortes (20) De pratis (21) Ville malur (22) Arenoso (23) De azuena (24) De andilla (25) de canalibus (26) de almadixer (27) de archubus (28) de alponte (29) De ariis (30) De exelua (31) de domenyo (32) Senargues (33) De pina (34) De toro (35) De xericha.

Col. b) De almonezir (2) De torres torres (3) Archidiaconatus muriuetis (4) Rector ecclesie muriueteris (5) Pucolli (6) Sancte Marie de podio (7) Massamagrelli (8) Muse-ros (9) Foyos (10) albayeraie (11) Monchade (12) Carpesie (13) Paterne (14) Lirie (15) Xubelle (16) Beneguazir (17) Villa marxant (18) Xiva (19) Bunollis (20) Turris (21) Tonent (22) Xiluelle (23) Quart (24) Albal (25) Picacen (26) Cilla (27) Alfoffar (28) Espiocha (29) Sollana (30) Culera (31) Albalati (32) Algemesi (33) Archidiaconatus algezir (34) Carleti (35) Archidiaconatus Xatiue.

(f. 2). Col. a) Canals (2) Castellionis (3) Enoue (4) Dei(n)micesia (5) Ontiye(n) (6) Bacayre(n) (7) Soreyla (e) bani(er)es (8) Biar (9) Castayla (10) Sexona (11) Alcoy (13) Penaguila (14) Urxeta (15) Releu (16) Polop (17) Godalest (18) Confrides (e) Agres (19) Tarbena (20) Seta (21) Trauatelli (22) Cocentina (23) Plan(es) (24) Perpunie(n) (25) Alcalá (e) galin(er)a (26) Pego (27) Pop (e) alaguar (e) murla (28) Exalo (30) Denie (31) Xabea (32) Calp (33) Segaira (34) Rebollen (35) Villalonga (36) Garty (37) Gandie.

Col. b) Palme (e) rotoue (2) Rugat (3) Carbonera (e) belgida (4) Turren (5) Carricula (6) Beniganim (9) Albayda (10) La oleria (11) Enguara (12) Madrona (13) Nauarres (14) Xelle (e) bolbay (15) Cart(e)l (16) Ternills (17) Corbena (18) Alfandech (19) Ayora Rocafull (e) tota la ual. (19) Villa ioyosa (e) fenestar.

NOTANDA

Todos estos más de un centenar de topónimos valencianos que ahora se transcriben, pueden añadirse a los que aportamos en anterior trabajo «Índice alfabético de los pueblos que había en el Reyno de Valencia y a quienes pertenecían», reunidos en un manuscrito (18.645,8) del siglo XVIII⁽²⁾. Allí, identificamos o comentamos algunos que aquí se citan, con la bibliografía propia de referencia. Históricamente son éstos de la Catedral de Valencia, de gran interés; corresponden algunos a las comarcas de La Marina y antiguas Gobernaciones d'enllà Xixona y d'enllà Xúquer (*ultra Xucarum*), zonas de antiguo abo-lengo ibérico, prerromano, romano, arabismos superpuestos en los que perviven raíces que lingüísticamente se agrupan en esdrújulas: *Penáguila*, *Rótova*, *Táberna*, en oposición a las formas latinas de *Tabernas* de la Huerta de Valencia, de las antiguas *stationes* romanas. Por ello, conviene consultar el copiosísimo índice que elaboró Francisco Figueras Pacheco, en el volumen dedicado a *Alicante*⁽³⁾ y cuando se da aquí la referencia a las Rec-torías, es por abundar en las referencias toponímicas que José Rius y Serra transcribió del ms. 25 del Archivo Vaticano (*Colectoria*), (ff. 130-140) para la Diócesis de Valencia, correspondiente al a. 1279, seguido de Segorbe y Albarracín para el año 1278 anterior⁽⁴⁾. Es fundamental así mismo el estudio de José Sanchis Sivera: *La Diócesis valentina. Estu-*

(2) *Xé Col·loqui general de la Societat d'Onomàstica, 1.er d'Onomàstica valenciana*. València. Universitat i Conselleria d'Administració Pública de la Generalitat Valenciana. 1986, pág. 521-529.

(3) CARRERAS CANDI, Francisco. *Geografía General del Reino de Valencia. Provincia de Alicante*. Barcelona. A. Martín.

(4) RIUS SERRA, José. *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280)*. T. I *Cataluña, Mallorca y Valencia*. Barcelona. C.S.I.C. 1946, T. I, pág. 255-267.

dios históricos⁽⁵⁾ y las referencias históricas de Robert Ignatius Burns: *The Crusader Kingdom of Valencia*⁽⁶⁾.

TOPONIMIA

(1.4) *Sancti petri sedis valencie*: la parroquia de San Pedro, en la misma Catedral, junto a la Capilla hoy del Santo Cáliz, antes Aula Capitular. (1.5) *sancti Martini*: sobre ella Josefina y M.^a Dolores Mateu Ibars: *Escritura de la Parroquia de San Martín de Valencia, de 1648, referente a un legado de 1471-1482*, en «Anales del Centro de Cultura Valenciana» (1976-1977), XXXVIII, núm. 61-62, pp. 107-113. Con referencia a J. Sanchis Sivera: *La Iglesia Parroquial de San Martín de Valencia* (Lo Rat Penat, Revista mensual, 1911). (1.6) *Sancti Andree*: Erigida en honor de san Andrés, patrón de Andrés II de Hungría, padre de Violante de Hungría, segunda esposa de Jaime I de Aragón, con quien casó en 23-11-1234. Modernamente ha cambiado de titular, siéndolo San Juan de la Cruz, por estar regido este templo por la Orden Carmelitana; la parroquia se trasladó a una nueva. (1.7) *Sancti thome*: es la parroquia actual, estudiada por J. Sanchis Sivera: *La Iglesia Parroquial de Santo Tomás de Valencia (Monografía histórico-descriptiva)* (1913). (1.8) *Sancti stephani*: la actual parroquia de san Esteban. (1.9) *Sancti Salvatoris*: la actual, inmediata a aquella. (1.10) *Sancti laurentii*: la iglesia de San Lorenzo, hoy de los P.P. Franciscanos. (1.11) *Sancti bartholomei*: incendiada en 1936; derribada después de 1940, conservándose sólo la torre y trasladados a la nueva parroquia otros elementos arquitectónicos; famosa por la obra del cronista Agustín Sales y Alcalá: *Memorias históricas del antiguo santuario del Santo Sepulcro de Valencia (1746)*, cuyo culto se daba en el desaparecido templo. (1.12) *Sancti petri martyr*: nos la describió en 1767 fray José Teixidor en sus *Antigüedades de Valencia*, editadas en 1895 por D. Roque Chabás. (1.13) *Sancte Katerine*: iglesia regentada hoy por los Sacerdotes Operarios; gótica de tres naves con girola. (1.14) *Sancti johannis de boatella*: la parroquia de los Santos Juanes o San Juan del Mercado; próxima a la antigua puerta de Boatella. (1.15) *Sancte crucis*: iglesia derribada en el pasado siglo, que ocupaba la plaza de Santa Cruz: su titularidad trasladada a la del Carmen, del que fue convento carmelitano, luego Museo. (1.16) *Hic sunt dyocesis*: véase para ésta Sanchis Sivera: *La Diócesis...* (1.17) *Ville Fermose*: Villahermosa, que fue cabeza de ducado. (1.18) *Ville malefe*: Villamalefa. (1.19) *De cortes*: Cortes de Arenoso. (1.20) *De pratis*: Prats. (1.21) *Ville malur*: Villamalur. (1.22) *Arenoso*, La Puebla de Arenoso, su castillo conquistado en 1237; perteneció en el siglo XVIII al Duque de Villahermosa. (1.23) *De Azuena*: por Azueua, Azueva. (1.24) *De andilla*: Andilla. (1.25) *De canalibus* Canales, municipio unido al de Sacañet. (1.26) *De almadixer*: Almedíjar. (1.27) *De archubus*: Arcos de las Salinas, del latín *arcus*, ablativo *arcubus*. (1.28) *De alpont*: véase Mateu y Llopis, F.: *Alpuente, reino musulmán, síntesis de su historia*, en «Almanaque de Las Provincias» (1943), 179-184 y *Sello de la Villa de Alpuente, en el Reino e Valencia*, «Bol. Real Academia de la Historia» (1958), pp. 287-291 y 2 láms. (1.29) *De ariis*: Aras de Alpuente. (1.30) *De exelva*: Chelva, con una *e* protética, indebida. (1.31) *De domenyo*: Domeño. (1.32) *Senargues*: Sinarcas, de origen ibérico. (1.33) *De pina*: Pina,

(5) Valencia, Impr.: «La Valenciana, 1920, 412 pág.

(6) Cambridge, Mass. 1967, 2 vols.

fundada en 1363, por Juan Alonso de Xérica, fue de señorío y en el siglo XVIII pertenecía al Duque de Berwick. (1.34) *De Toro*: El Toro. (1.35) *De xerica*: Xèrica o Jérica, la famosa villa cuya historia resumió Carlos Sarthou Carreres, en *Geografía del Reino de Valencia, Castellón* (p. 1.037).

Col. b)

(1.1) *De almonezir*: Almonacir, del que se desprendió Algimia de Almonacir, que en el siglo XVII perteneció al Marqués de Castel Rodrigo. (1.2) *De torres torres*: como hoy, Torres-Torres. (1.3) *Archidiaconatus muriueteris*: el Arcedianato de Murviedro, hoy Sagunto. (1.5) *Pucolli*: Puzol. (1.6) *Sancte Marie de Podio*: Santa María de El Puig, con su famoso Monasterio, hoy restaurado. (1.7) *Massamagrelli*: Massamagrell. (1.8) *Museros*: Museros. (1.9) *ffoyos*: Foyos. (1.10) *Albayeraie*: el copista indicó el *erratum*, *ye*, con los dos puntos, *Albaraye*, Alboraya. (1.11) *Monchade*: Moncada. (1.12) *Carpesie*: Carpesa. (1.13) *Pateme*: Paterna. (1.14) *Lirie*: Liria. (1.15) *Xubelle*: por Xulelle, Chulilla, que fue del Arzobispo de Valencia. (1.16) *Benaguazir*: corresponde al mal escrito Benaguacil que debe ser Benaguacir. (1.17) *Villa marxant*: es Villamarchante; sobre éste: Mateu y Llopis, F.: *Libro índice de todos los papeles del Archivo, año 1769. Documentos de la Baronía de Villamarchante. Publicación, notas e índice*, en «Anales del Centro de Cultura Valenciana» (1969, pp. 58-98). (1.18) *Xiva*: Chiva. (1.19) *Bunoll*: Buñol. (1.20) *Turris*: Turís (1.21) *Tonent*: Torrent; el copista no lefa bien algunos pueblos. (1.22) *Xilvelle*: Chirivella; corrupción de *Xilvella*, diminutivo de *selva*. (1.23) *Quart*: Quart de Poblet. (1.24) *Albal*: Albal. (1.25) *Picacen*: Picasent. (1.26) *Cilla*: incorrectamente escrito, hoy Silla. (1.27) *alfofar*: Alfafar. (1.28) *Espiocha*: conservado hoy en Benifayó de Espioca. (1.29) *Sollana*: Sollana. (1.30) *Culera*: Cullera. (1.31) *Albalati*: Albalat, hoy Albalat de la Ribera. (1.32) *Algemesi*: Algemesí. (1.33) *Archidiaconatus algezir*: Arcedianato de Alzira o Alcira. (1.34) *Carleti*: Carlet. (1.35) *Archidiaconatus xative*: Arcedianato de Xàtiva o Játiva.

(fol. 2): Col a). (1.1) *Canals*: Canals, río y villa: «Alqueriam Canals et Crespins» (*Liber Patrimonii*). (1.2) *Castellionis*: de Castellón. (1.3) *Enova*: Énova (Xàtiva), palabra esdrújula, de raíz ibérica. (1.4) *Deinmicesia*: Daimuz. *Daymus*, *Adeymus*, *Athemys*; de origen arábigo, la raíz *deim*, sinónimo de permanente, según Escolano; arciprestazgo de Gandía. (1.5) *Ontixen* (?): Ontinyent, Ontiñén; derivación adjetival sacada de antropónimos si se toma por la ciudad de origen pre-romano (Vall de Albaida). (1.6) *Bocayren*: Bocayrent. Bocairente; se ha atendido falsa agrafía *bocairén* pues acaso: *buccarius* por *buccerius*, interviniendo el *cognomen*: *Bucca*. (1.7) *Soreyla e banyeres*: Banieres, villa y arciprestazgo de Alcoy; antiguo *rahal* próximo a *Serella* (Soreyla). (1.8) *Biar, Càstri et loci de, (liber Patrimonii)* villa del arciprestazgo de Jijona, posiblemente la romana *Apiarum*: «Biar es lo millor castell d'aquella frontera» (Crónica de Jaime I). (1.9) *Castayla*: Castalla, en la comarca Iti, Tibi, Onil y Castalla. (1.10) *Sexona*: Xixona, «cap de la Governació», villa y castillo: «de rivo Xucaris usque ad Sexonam» (*liber Patrimonii*). (1.11) *Alcoy*: Alcoy, municipio sobre el río de su nombre; prerromano, cuna de iberismo y archidiócesis de Valencia. (1.12) *Penaguila*:

(7) MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid. Gredos. 1968. págs. 118-119.

(8) Id. pág. 126.

(9) Id. pág. 116, alusión a reflejos latinos de nombres etruscos con la variante del sufijo *ena*.

Penáguila, también fonéticamente: *Beniaquila*, *Beniaguila*; arciprestazgo de Cocentaina, relevante su arqueología ibérica y castillo. (1.13) *Urxeta*: Orxeta, Orcheta, municipio, castro y villa de. (1.14) *Relleu*, castillo y villa (valor palatal de la *í* intervocálica). (1.15) *Polop*: «Polop aut Palop rivo Xucaris usque ad Sexonam» (*Liber Patrimonii*); baronía antigua. (1.16) *Godalest*: Guadalest; La graffa áraba *wa* (rio) que dio en valenciano *goa*, corresponde a valle y castillo; Señorío vinculado a los Cardona y posteriormente marquesado. (1.17) *Confrides e agres*: municipios, en el monte Aitana correspondientes al arciprestazgo de Callosa de Ensarriá. (1.18) *Taberna*: Táberna, correspondiente al antropónimo céltico *Tarvos*. (1.19) *Seta*: Seta, sobre el riachuelo que lleva su nombre; valle y alquería de Vall de Seta (Alcoy). (1.20) *Travetelli*: Travadell, «castrum et val de» (Alcoy). (1.21) *Cocentaina*: Concentaina, cabeza de condado, de raíz ibérica, de los contestanos. (1.22) *Planes*: Planes, rectoría en a. 1279-1280 y antigua baronía. (1.23) *Perpunien*: Perpunyen, rectoría en a. 1279-1280; también por *Perpuchent*, castillo en el valle de su nombre y pasó a la Orden de Montesa. (1.24) *Alcala e galinera*: Alcalá de Galinera, castro de (*liber Patrimonii*); rectoría en a. 1279-1280. (1.25) *Pego*: Pego, del latín *pagus*, cabeza de condado, con célebre hospital. (1.26) *Pop e alaguar e murla*: Pop, Alaguart en el valle de éste y Murla, municipio; «Alaguar, castrum et vall et Exaló» (*Liber Patrimonii*) (1.27) *Exaló*: Xaló, pronunciado «Eixaló», castellanizándolo: Jaó «Villa et vallis» (*Liber Patrimonii*). (1.28) *Denie*: Denia, antiquísimo topónimo redivivo durante época visigoda. (1.29) *Xabea*: Xabia en valenciano, pronunciado «Eixábia» y castellanizándolo: Jávea. (1.30) *Calp*: «Calp, castrum: vide sub Cullera, Calp et Altea (a. 1297) (*Liber Patrimonii*) (1.31) *Segaira*, Sagarra, (montañas de), «Segarria, castris. La Marina» (*Liber Patrimonii*). (1.32) *Rebolleti*: Partido de, procede de *Roboretum* (encinar); reboleyen, castillo y villa. (1.33) *Villalonga*: Villalonga, antigua población romana y rectoría (1279-1280); «Vilallongá»: (*Liber Patrimonii*). (1.34) *Gartx*: Gartx, término de Gallinera (Alcoy); «Castillo de Gartx» (*Liber Patrimonii*). (1.35) *Gandie*: Gandía, antiguo Ducado.

Col. b). (1.1) *Palma et rotoue*: Palma y Rotova, alquerías árabes. (1.2) *Rugat*: «Vilanova de Rugat et Xaló» y «Rugat, castris, castello. Rivo Xucar usque Sexonam» (*Liber Patrimonii*). (Albaida). (1.3) *Carbonera e belgida*: Carbonera, rectoría en a. 1279 y Bélgida, del grupo de esdrújulas, en la zona ibérica. (1.4) *Lutxen*: Luchente, *Llucehnt*, *Luxent* (Albaida) castro y alquería *ultra Xucarum*. Lugar de la batalla de los

10) Id. pág. 89. En A.C.A. el *Liber Patrimonii regii Valentiae in quo notantur ea quae Barcinone ex Archivo Regio et Archivis Magistri Rationalis et Bailliae Generales extracta sunt, ad elucidandum seu (ut vulgo dicitur) capibreviandum in Regno Valentiae Regium Patrimonium...* *Finitum fuit opus hoc mense Maii MDXC*. Los lugares que se citan procedentes del ms. 98 de la Catedral de Valencia, se comparan con los de este *Liber*, conocido por «Les Mulasses», fuente de referencias directas, ya que indica concretamente en cada topónimo, la signatura de los registros, origen de la población, privilegios que concedieron los reyes; lo mandó formar el rey Felipe II, cuando era Ferrán Maymó, Lugarteniente general en el «Oficio Bailliae Generalis Cathaloniae» y Gaspar Gil Polo, Coadjutor en el Oficio del Maestre Racional. Véase también: José SANCHIS SIVERA: *Nomenclator geográfico-eclesiástico de los pueblos de la Diócesis de Valencia. Con los nombres antiguos y modernos...* Valencia. Tip. Moderna. 1922. 477 págs. Jesús E. MARTÍNEZ FERRANDO. *Un interessant índex històric de pobles valencians*. «Bolet. de la Societat Castellonense de Cultura» (1935), 198-291 y 296-301. Felipe MATEU Y LLOPIS. *El País Valencià*. Valencia. Renovació Tipogràfica. 1933. 135 p. M. Dolores MATEU IBARS. *Gaspar Gil Polo, Coadjutor de Maestre Racional del Reino de Valencia*. En «VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón» Valencia. 1973. vol. III, 138-150.

Corporales⁽¹¹⁾. (1.5) *Carricula*: Carrícola, del grupo esdrújulo; rectoría en a. 1279-1280) (Albaida). (1.6) *Beniganim*: Benagámir en árabe (Albaida). (1.7) *Albayda*: Albayda, con el diptongo valenciano en su origen. (1.8) *La Oleria*: La Ollería; se palataliza al pasar del latín al valenciano. (1.9) *Enguara*: Enguera, de los esdrújulos de origen ibérico. (1.10) *Madrona*: Madrona, «Alquería. Castris Madrona et Villaregal. Rivo Xucaris usque ad Sexonam» (*Liber Patrimonii*). (1.11) *Navarres*: Navarrés, cabeza de la Canal de su nombre; rectoría en a. 1279-1280. (1.12) *Xelle e bolbay*: Xella y Bolbayte, municipios *ultra Xucarum*. (1.13) *Cartel*: Cartell, *Quartell*, rectoría en a. 1279-1280 (en *Liber Patrimonii* figura: *Castel*). (1.14) *Ternills*: Tarnills, rectoría en a. 1279-1280. (1.15) *Corberia*: Corbera, *locum et castris de Corbaria* (*Liber Patrimonii*). (1.16) *Alfandech*: El Alfandech, forma viva: «la vall de l'Alfandech». Jaime I ordenó erigir un monasterio *in valle de Alfandec quam deinceps voluit nominari Vallidigna* (*Liber Patrimonii*). (1.17) *Ayora et roraful et tota la val*: Ayora, transliterando la clásica *iot*; Rorafull (sic) por Xorafull, así «Ayora et Xorafull» villa y casti- llo de *Xerafull* (*Liber Patrimonii*). (1.18) *Villa ioyosa e fenestar*: Villajoyosa y Finestrat, municipios.

NOTA: Se agradece a Don Ramón Robres y a Don Salvador Vázquez, la posibilidad de estudio y reproducción del texto del ms. que se transcribe.

(11) En el Castillo de Chio, cerca de Luchente, lugar del milagro de los llamados «Corporales» hoy en Daroca, se hallaron hacia el año 1230, más de 400 reales de Valencia, de Jaime I, Vid. MATEU Y LLOPIS, Felipe. *Hallazgos monetarios*. «Ampurias» IV (1942), p. 220.

